

<<新编英汉互译教程>>

图书基本信息

书名：<<新编英汉互译教程>>

13位ISBN编号：9787562830511

10位ISBN编号：7562830517

出版时间：2011-6

出版时间：华东理工大学出版社

作者：谭卫国

页数：420

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<新编英汉互译教程>>

### 内容概要

谭卫国、蔡龙权主编的《新编英汉互译教程(第3版)》是一本集翻译理论、翻译技巧、翻译实践为一体的教材，是编者在英汉一汉英翻译领域长期教学及科研工作的结晶。

与同类教材相比，它具有以下特点：

《新编英汉互译教程(第3版)》由三大部分组成：基本翻译理论：主要翻译技巧；翻译实践，其中包括英语专业八级统考翻译试题及其参考译文。

翻译理论篇用简明英语写成，通俗易懂，方便教学；翻译技巧篇从英汉互译的角度讨论翻译技巧；翻译实践编提供40篇精彩范文，便于读者学习。

并提供八级统考翻译试题及其译文。

翻译理论篇探讨翻译学的主要内容，涵盖了近年来翻译理论界的最新成果，具有极强的系统性、学术性和参考价值。

丰富而精彩的例句、范文是本书的一大亮点。

纵览全书，题材广泛、内容健康、语言优美、文笔流畅的例句、范文比比皆是，其译文同样精彩，可与原文媲美。

本书可作为英语专业本科生和研究生的翻译课教材，亦可供本科生和研究生撰写学位论文时参考。

本书还适宜作为非英语专业大学生、研究生以及广大翻译爱好者的自学读本，并可作为翻译工作者的翻译研究参考书。

## <<新编英汉互译教程>>

### 作者简介

谭卫国，  
男，生于1953年。  
1982年从湖南师大研究生毕业，同年获得英语语言文学硕士学位。  
曾在湘潭大学(综合性全国重点大学)从事教学科研13年。  
现任上海师范大学外国语学院英语教授和硕士生导师。  
兼任《上海师范大学学报》编辑部特邀编审，中国英汉语比较研究会理事，中国翻译协会专家会员，  
世界中医药学会联合会翻译专业委员会常务理事。

研究方向：外国语言学和应用语言学；翻译理论与技巧；新闻英语；广告英语。  
1995-1996年获中英友好奖学金，在英国从事科研合作。  
参加国际学术研讨会6次。  
主持并完成省、市级以上科研课题4项，参与完成国家级科研课题2项。  
出版著作22本(独著或主编，大约760万字)、译著2部(60万字)，参编国家级教材6部。  
在国内外重要学术刊物发表论文50篇(约45万字)，许多论文的重要观点被众多学者引用。

从事高校英语专业本科生和研究生教学32年。  
曾先后三次分别获得省市级教学成果奖和社科成果奖。  
2009年被评为上海师范大学教学名师。

<<新编英汉互译教程>>

书籍目录

Part One Basic Theories of Translation

1 A Brief Discussion of Translation

- 1.1 The Origin, Evolution and Function of Translation
- 1.2 Definition of Translation
- 1.3 Principles for Translation

2 Major Translation Strategies

- 2.1 Towards the Three Major Translation Strategies in China
- 2.2 Towards Domestication and Foreignization
- 2.3 A Comparison of Foreignization/Domestication With Literal

Translation/Liberal Translation

3 The Process of Translation

- 3.1 On the Process of Translation
- 3.2 Comprehension and Reproduction of the SLT at the  
Macrolevel

3.3 Comprehension and Reproduction of the SLT at the  
Microlevel

3.4 Improvement of the TLT

4 The Reality of the Translator's Subjectivity

- 4.1 Subjectivity and the Translator's Subjectivity
- 4.2 Translators as Human Beings
- 4.3 Translator-Centeredness
- 4.4 Different Versions of the Same Literary Work
- 4.5 Machine Translation

5 The Translator's Exertion of Subjectivity

- 5.1 The Necessity of the Translator's Exertion of  
Subjectivity
- 5.2 The Requirements for the Translator's Exertion of  
Subjectivity
- 5.3 Manifestations of the Translator's Exertion of  
Subjectivity
- 5.4 Restrictions of the Translator's Exertion of Subjectivity

6 Context and Wording in Translation ( )

- 6.1 Towards Context
- 6.2 Context for Translation
- 6.3 Wording in Translation

7 Context and Wording in Translation( )

- 7.1 Context as a Determiner of Wording
- 7.2 Intra-lingual Context and Wording

Reference Answers to the Exercises in Part One

Part Two Major Translation Techniques

8 词类转译

- 8.1 英语名词与汉语动词相互转译
- 8.2 英语介词与汉语动词相互转译
- 8.3 英语形容词与汉语动词相互转译
- 8.4 英语形容词与汉语副词相互转译

<<新编英汉互译教程>>

8.5 英语副词与汉语动词相互转译

8.6 英语名词与汉语形容词相互转译

9 增补词语

9.1 根据内容增补词语

9.2 根据形式增加词语

10 省略词语

10.1 从内容角度省略词语

10.2 从形式角度省略词语

11 正说反译与反说正译

11.1 原文从正面表达, 译文从反面表达(正说反译)

11.2 原文从反面表达, 译文从正面表达(反说正译)

12 语态转译

12.1 语态转译在英译汉中的运用

12.2 语态转译在汉译英中的运用

13 分译法在翻译中的运用

13.1 分译法在英译汉中的运用

13.2 分译法在汉译英中的运用

14 合并法在翻译中的运用

14.1 合并法在英译汉中的运用

14.2 合并法在汉译英中的运用

15 英汉习语的分类与翻译

15.1 文化、习语与翻译

15.2 英汉习语的种类与翻译

16 英语状语从句的翻译

16.1 时间状语从句的翻译

16.2 原因状语从句的翻译

16.3 条件状语从句的翻译

16.4 让步状语从句的翻译

16.5 目的状语从句的翻译

16.6 结果状语从句的翻译

16.7 方式状语从句的翻译

16.8 地点状语从句的翻译

17 英汉被动句的翻译

17.1 英语被动句的翻译

17.2 汉语被动句的翻译

18 英汉长句的翻译

18.1 按原句顺序译

18.2 逆原句顺序译

18.3 适当调整原句顺序

18.4 分开翻译

18.5 综合处理

第二篇中的翻译练习题参考答案

Part Three Translation Practice

19 英汉互译范文40篇

20 全国英语专业八级统考翻译试题及其参考译文(1992~2011)

主要参考文献



## <<新编英汉互译教程>>

### 编辑推荐

《新编英汉互译教程（第3版）》由三大部分组成，基本翻译理论；主要翻译技巧；翻译实践，其中包括英语专业八级统考翻译试题及其参考译文（1992～2011）。

翻译理论篇系统而详细地探讨了翻译的定义、翻译的原则、翻译的策略、翻译的过程、语境与选词、译者的主体性等重要问题，各章后面附有问答题，要求读者加以分析和论述。

翻译技巧篇全面地讨论了英汉互译所涉及的主要翻译技巧或变通手法，实例丰富，论证翔实，使翻译技巧具体化，各章后面有多种类型的练习题，包括句子翻译、篇章翻译和短文翻译（英汉互译），并均提供了参考答案。

翻译实践篇荟萃的英汉范文题材广泛、内容健康、给人教益、语言优美、文笔流畅，是我们学习语言、模仿语言、扩大知识面的最佳读物，其译文同样精彩，可与原文媲美。

<<新编英汉互译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>